

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Aggregated risk	The overall level of risk to the programme when all the risks are viewed as a totality rather than individually. This could include the outputs of particular scenarios or risk combinations.	Gesamtrisiko	Die Risikobelastung, die sich insgesamt für das Programm ergibt, wenn alle Risiken in ihrer Gesamtheit und nicht einzeln betrachtet werden. In dieser Betrachtung können bestimmte Szenarien oder Kombinationen von Risiken berücksichtigt werden.
As-is state	Current operating structure and performance of the parts of the business that will be impacted by a programme.	Istzustand	Die derzeitige Betriebsstruktur und das aktuelle Leistungsniveau der Unternehmensbereiche, die von einem Programm betroffen sein werden.
To-be state	The future planned state of an organisation as described by the Blueprint.	Sollzustand	Der für die Zukunft geplante und im Blueprint beschriebene Zustand eines Unternehmens.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Assurance	All the systematic actions necessary to provide confidence that the target (system, process, organisation, programme, project, outcome, benefit, capability, product output, deliverable) is appropriate. Appropriateness might be defined subjectively or objectively in different circumstances. The implication is that assurance will have a level of independence from that which is being assured.	Sicherung	Alle systematischen Handlungen, die erforderlich sind, damit ein Vertrauen in die Angemessenheit der Zielvorgaben (System, Prozess, Organisation, Programm, Projekt, Ergebnis, Nutzen, Fähigkeit, Produkt-Output, Lieferergebnis) gewährleistet ist. Die Angemessenheit kann im Einzelfall subjektiv oder objektiv definiert werden. Als Grundbedingung gilt allerdings, dass die Sicherung unabhängig vom Objekt der Sicherung sein sollte.
Baseline	A reference level against which an entity is monitored and controlled.	Baseline	Ein Bezugswert, anhand dessen eine Einheit überwacht und kontrolliert wird.
Benefit	The measurable improvement resulting from an outcome perceived as an advantage by one or more stakeholders.	Nutzen	Eine messbare Verbesserung, die aus einem Projektergebnis resultiert und von einem oder mehreren Stakeholdern als Vorteil betrachtet wird.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Benefit models	A collective term covering the information produced by various tools, used to analyse and document information about the relationship between benefits and other programme items. It covers, but is not limited to, Outcome Relationship Models and Benefits Maps.	Nutzenmodelle	Ein Oberbegriff für die Informationen, die vorliegen, nachdem mit verschiedenen Werkzeugen die Beziehungen zwischen Nutzen und sonstigen Programmbestandteilen analysiert und dokumentiert wurden. Hierzu gehören unter anderem „Outcome Relationship Models“ und „Benefits Maps“ (Nutzenflussdiagramme).
Benefit Profile	The complete description of a benefit or dis-benefit.	Nutzenprofil	Die vollständige Beschreibung eines Nutzens bzw. eines negativen Nebeneffekts.
Benefits distribution matrix	An illustration of the distribution of benefits against dis-benefits across an organisation, i.e. the winners and losers in a change.	Nutzenverteilungsmatrix	Eine grafische Darstellung der unternehmensweiten Verteilung von Nutzen und negativen Nebeneffekten, d. h. den Gewinnern und Verlierern einer Veränderung.
Benefits management	The identification, definition, tracking, realisation and optimisation of benefits within and beyond a programme.	Nutzenmanagement	Die Identifikation, Definition, Verfolgung, Realisierung und Optimierung von Nutzen im Rahmen eines Programms und darüber hinaus.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Benefits Management Strategy	How the programme will handle benefits management.	Nutzenmanagement-strategie	Beschreibt, wie das Programm Nutzenmanagement integriert.
Benefits Realisation Manager	An optional role within an organisation that is responsible for maintaining a permanent centre of expertise in benefit realisation within the organisation, providing objective challenge of benefits, dependencies, measures, targets and a programme's approach to benefit realisation.	Nutzenrealisierungsmanager	Eine unternehmensinterne, optionale Rolle, deren Aufgabe die Bereitstellung eines Kompetenzzentrums für Nutzenrealisierung im Unternehmen ist und die den Nutzen, die Abhängigkeiten, die Messkriterien, die Zielvorgaben und den Nutzenrealisierungsansatz eines Programms kritisch unter die Lupe nimmt.
Benefits Realisation Plan	A complete view of all the Benefit Profiles in the form of a schedule.	Nutzenrealisierungsplan	Eine vollständige Darstellung aller Nutzenprofile in Form eines Zeitplans.
Best practice	A defined and proven method of managing events effectively.	Best Practice	Eine definierte Methode und in der Praxis bewährtes Verfahren, um Vorgänge effektiv zu managen.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Blueprint	A model of a business or organisation, its working practices and processes, the information it requires and the technology that will be needed to deliver the capability described in the Vision Statement.	Blueprint	Ein Modell eines Unternehmens oder einer Organisation mit dessen/deren Arbeitsmethoden und -prozessen sowie den Informationen und Technologien, die zur Bereitstellung der in der Visionsbeschreibung dargestellten Fähigkeiten benötigt werden.
Border	The time-bound limitations of a tranche, i.e. when end-of-tranche reviews are held and the programme receives endorsement to move into the next tranche.	Tranchengrenze	Die zeitbezogene Begrenzung einer Tranche, an der der bisherige Programmabschnitt in einem Review überprüft und die nächste Tranche des Programms freigegeben wird.
Boundary	The scope of what a programme will cover, the extent of its influence and authority.	Programmrahmen	Die Abgrenzung des Umfangs eines Programms, seines Einflusses und seiner Befugnisse.
Business-as-usual	The way a business normally achieves its objectives.	Business as Usual	Die Art und Weise, wie ein Unternehmen im normalen Geschäftsbetrieb seine Unternehmensziele erreicht.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Business Case	The justification for an organisational activity (strategic, programme, project, operational) which typically contains costs, benefits, risks and timescales and against which continuing viability is tested.	Business Case	Die Rechtfertigung eines Vorhabens einer Organisation (strategisch, Programm, Projekt, betrieblich), die üblicherweise die Aspekte Kosten, Nutzen, Risiken und Zeitaufwand umfasst, und anhand derer wiederholt geprüft werden kann, ob das Vorhaben sich weiterhin lohnt.
Business Case management	The manner in which a programme's rationale, objectives, benefits and risks are balanced against the financial investment, and this balance maintained, adjusted and assessed during the programme.	Business- Case-Management	Die fortlaufende Abwägung, ob die Begründung, Ziele, Nutzen und Risiken eines Programms in einem ausgewogenen Verhältnis zur finanziellen Investition stehen sowie die Aktivitäten zur Kontrolle, Bewertung und Korrektur des Verhältnisses.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Business Change Manager	The role responsible for benefits management, from identification through to realisation and ensuring the implementation and embedding of the new capabilities delivered by the projects. Typically allocated to more than one individual and also known as Change agent. <i>See also Change Agent.</i>	Business Change Manager (BCM)	Die Rolle, die von der Identifizierung bis zur Realisierung eines Nutzens für alle Aspekte des Nutzenmanagements verantwortlich ist und sicherstellen muss, dass die von neuen Projekten gelieferten Fähigkeiten implementiert und integriert werden. Sie wird üblicherweise auf mehrere Personen verteilt und auch als Change Agent bezeichnet. <i>Siehe auch Change Agent.</i>
Business Operational Stability	Maintains the ongoing functional performance of an organisation at acceptable levels during change.	Business Operational Stability	Die reibungslose Fortführung der betrieblichen Abläufe eines Unternehmens während der Umsetzung einer Veränderung.
Capability	A service, function or operation that enables an organisation to exploit opportunities.	Fähigkeit	Ein Service, eine Funktion oder ein Ablauf, der/die ein Unternehmen befähigt, Chancen wahrzunehmen. Auch Englisch „capability“.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Change Agent	An individual who will support and provide leadership to enable a programme to achieve its goals within a specific part of an organisation, but is not part of the programme team, for example the BCM.	Change Agent	Eine Person, die ein Programm unterstützt und dahin führt, dass es seine Ziele innerhalb des zugehörigen Teils der Organisation erreicht. Diese Person, gehört allerdings nicht zum Programmteam wie beispielsweise der Business Change Manager.
Change Manager	Reports to the Business Change Manager (BCM) and may operate at a project level to support benefits realisation, namely focus on the realisation of a particular benefit.	Change Manager	Berichtet an den Business Change Manager und kann auf Projektebene die Nutzenrealisierung unterstützen, d. h. gezielt die Realisierung eines bestimmten Nutzens angehen.
Change team	A group of specialists appointed to support a Business Change Manager in the Business Change Management aspects of benefits realisation.	Change Team	Eine Gruppe von Spezialisten, die zur Unterstützung eines Business Change Managers beim Business Change Management herangezogen werden.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Corporate governance	The ongoing activity of maintaining a sound system of internal control by which the directors and officers of an organisation ensure that effective management systems, including financial monitoring and control systems, have been put in place to protect assets, earning capacity, and the reputation of the organisation.	Corporate Governance	Die fortlaufende Pflege eines intakten Systems interner Kontrollen, mit deren Hilfe die Führungskräfte und sonstigen Verantwortlichen in einem Unternehmen sich vergewissern können, dass effektive Managementsysteme, unter anderem Systeme für die Finanzüberwachung und -kontrolle, zum Schutz der Wirtschaftsgüter, der Erträge und des Rufs der Organisation vorhanden sind.
Configuration management	Technical and administrative activities concerned with the creation, maintenance and controlled change of configuration throughout the life of a product.	Konfigurations-management	Technische und administrative Aktivitäten im Zusammenhang mit der Erstellung, Pflege und kontrollierten Änderung der Konfiguration während der Lebensdauer eines Produkts.
Corporate portfolio	The totality of the change initiatives within an organisation; it may comprise a number of programmes, standalone projects and other initiatives that achieve congruence of change.	Unternehmensportfolio	Die Gesamtheit der Initiativen in einer Organisation, die zusammen den Business Change erzielen sollen; das können verschiedene Programme, Einzelprojekte und sonstige Initiativen sein, die auf eine Kongruenz der Veränderung abzielen.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Cross-organisational programme	A programme requiring the committed involvement of more than one organisation to achieve the desired outcomes; also referred to as a 'cross-cutting' programme.	Organisationsübergreifendes Programm	Ein Programm, das die Einbeziehung mehrerer Organisationen erfordert, um die angestrebten Ergebnisse zu erzielen.
dependency network	A representation of all the inputs and outputs from the projects and how they interrelate, treating each project as a 'black box'.	Abhängigkeitsmatrix	Eine Darstellung des gesamten Input und Output aller Projekte und dessen Wechselbeziehungen untereinander, wobei jedes Einzelprojekt als "Blackbox" behandelt wird.
Dis-benefit	An outcome perceived as negative by one or more stakeholders. Dis-benefits are actual consequences of an activity, whereas a risk has some uncertainty about whether it will materialise.	Negativer Nebeneffekt	Ein von einem oder mehreren Stakeholdern als negativ betrachtetes Ergebnis. Negative Nebeneffekte sind tatsächliche Konsequenzen einer Aktivität, während bei Risiken per Definition eine gewisse Unsicherheit besteht, ob sie eintreten werden.
Emergent programme	A programme that subsumes one or more pre-existing projects into a coherent alignment with corporate policy and strategy.	Sich abzeichnendes Programm	Ein Programm, das sich aus einer Anzahl bestehender Projekte abzeichnet und diese in einem kohärenten, an den Richtlinien und Strategien des Unternehmens ausgerichteten Paket zusammenfasst.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
End goal	The ultimate objective of a programme.	Endziel	Das letztendlich von einem Programm angestrebte Ziel.
Feedback log	A document that is used to capture, track and ensure all stakeholder feedback is dealt with.	Feedbackprotokoll	Ein Hilfsmittel, in dem das gesamte Feedback der Stakeholder erfasst wird, um es verfolgen und die angemessene Bearbeitung sicherstellen zu können.
Gateway review	An independent assurance review that occurs at a key decision point within the lifecycle of a programme or project.	Gateway Review	Eine von unabhängigen Fachleuten durchgeführte Überprüfung, die an wichtigen Entscheidungspunkten im Lebenszyklus eines Programms oder Projekts stattfindet.
Governance	The functions, responsibilities, processes and procedures that define how a programme is set up, managed and controlled.	Governance	Die Funktionen, Verantwortlichkeiten, Prozesse und Prozeduren, die die Einrichtung, Durchführung und Steuerung eines Programms definieren.
Issue	A relevant event that has happened, was not planned and requires management action. Could be a problem, query, concern, change request or risk that has occurred.	Offener Punkt	Ein ungeplantes Ereignis, das eingetreten ist und gemanagt werden muss. Dabei kann es sich um Probleme, Fragen, Bedenken, Änderungsanträge oder um ein eingetretenes Risiko handeln.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Issue Log	The log of all issues raised during the programme.	Register offener Punkte	Auflistung aller während des Programms (oder eines Projekts) gemeldeten offenen Punkte.
Issue Resolution Strategy	How the programme will handle issue resolution.	Offene-Punkte-Strategie	Definiert, wie das Programm bei der Behandlung offener Punkte vorgehen wird.
Leadership	The ability to direct, influence and motivate others towards a better outcome.	Führungsfähigkeit	Die Fähigkeit, andere zu lenken, zu beeinflussen und zu motivieren, um ein besseres Ergebnis zu erzielen.
Margin	The flexibility which a programme has for achieving its Blueprint, benefits and Business Case.	Spielraum	Der Handlungsspielraum, der einem Programm gegeben wird, um seinen Blueprint, Nutzen und Business Case zu realisieren.
Opportunity	An uncertain event that could have a favourable impact on objectives or benefits.	Chance	Ein Ereignis, dessen Eintreten ungewiss ist, das allerdings positive Auswirkungen auf Ziele oder den Nutzen haben könnte.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Outcome	The result of change, normally affecting real-world behaviour and/or circumstances; the manifestation of part or all of the new state conceived in a programme's Blueprint.	Ergebnis	Das Ergebnis einer Veränderung, das sich auf das Verhalten und/oder die Gegebenheiten der Umgebung auswirkt; die teilweise oder vollständige Manifestation des im Blueprint eines Programms angestrebten, neuen Zustands.
Output	The tangible or intangible product resulting from a planned activity.	Output	Ein materielles oder immaterielles Produkt einer geplanten Maßnahme.
P3M3	OGC's Portfolio, Programme and Project Management Maturity Model.	P3M3	Das Portfolio, Programme and Project Management Maturity Model ist ein Reifegrad-Modell des OGC.
Plan	A detailed proposal for doing or achieving something detailing the what, when, how and by whom.	Plan	Eine ausgearbeitete Einteilung eines Vorhabens, die zeigt, was, wann, wie und von wem erreicht werden soll.
Policy	A course of action (or principle) adopted by an organisation; a business statement of intent, setting the tone for an organisation's culture.	Policy	Ein von einer Organisation beschlossenes Vorgehen (oder Grundprinzip, Richtlinie); eine Absichtserklärung, die den Tenor der Unternehmenskultur bestimmt.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Portfolio	All the programmes and stand-alone projects being undertaken by an organisation, a group of organisations or an organisational unit.	Portfolio	Alle von einer einzelnen Organisation, einer Gruppe von Organisationen oder einer Organisationseinheit durchgeführten Programme und Einzelprojekte.
portfolio management	The co-ordination of a number of projects.	Portfoliomanagement	Die Koordination einer Gruppe von Projekten.
Product	An input or output, whether tangible or intangible, that can be described in advance, created and tested; also known as an output or deliverable.	Produkt	Ein materieller oder immaterieller Input oder Output, der im Vorfeld eines Projekts beschrieben, dann erstellt und getestet werden kann, auch bezeichnet als Output oder Liefergegenstand.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Programme	A temporary flexible organisation structure created to coordinate, direct and oversee the implementation of a set of related projects and activities in order to deliver outcomes and benefits related to an organisation's strategic objectives; a programme is likely to have a life that spans several years.	Programm	Eine flexible Organisationsstruktur, die für einen befristeten Zeitraum zur Koordination, Leitung und Kontrolle der Implementierung mehrerer zusammengehöriger Projekte und Aktivitäten eingerichtet wird und die Aufgabe hat, Ergebnisse und Nutzen zu erzielen, die die strategischen Ziele des Unternehmens unterstützen. Ein Programm erstreckt sich üblicherweise über mehrere Jahre.
Programme assurance	Independent assessment and confirmation that the programme as a whole or any of its aspects are on track, applying relevant practices and procedures, and that the projects, activities and business rationale remain aligned to the programme's objectives. <i>See also Gateway review.</i>	Programmsicherung	Unabhängige Überprüfung und Bestätigung, dass das Programm insgesamt bzw. ein bestimmter Teilbereich des Programms erwartungsgemäß verläuft und dass die richtigen Methoden und Verfahren angewendet werden. Sie stellt sicher, dass die Projekte, die Aktivitäten und die geschäftlichen Prinzipien an den Zielen des Programms ausgerichtet sind und bleiben. <i>Siehe auch Gateway Review.</i>

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Programme Board	A group that is established to support an SRO to deliver a programme.	Programmausschuss	Ein Ausschuss, der zur Unterstützung des Senior Responsible Owner bei der Durchführung eines Programms eingerichtet wird.
Programme Brief	An outline description of the programme's objectives, desired benefits, risks, costs and timeframe.	Programmbeschreibung	Eine kurze Beschreibung der Ziele, des angestrebten Nutzens und der Risiken, sowie des Kosten- und des Zeitaufwands eines Programms.
Programme Definition	The collection of information defining the programme covering: Vision Statement, Blueprint, Business Case, organisation structure, Project Portfolio, Benefit Profiles, Stakeholder Map.	Programmdefinition	Die Gesamtheit der Informationen, durch die ein Programm definiert wird: Visionsbeschreibung, Blueprint, Business Case, Organisationsstruktur, Projektportfolio, Nutzenprofile, Stakeholdermatrix.
Programme management	The coordinated organisation, direction and implementation of a dossier of projects and transformation activities (i.e. the programme) to achieve outcomes and realise benefits of strategic importance.	Programmmanagement	Die koordinierte Organisation, Lenkung und Implementierung eines Dossiers von Projekten und Transformationsaktivitäten (d. h. des Programms) in dem Bestreben, bestimmte Ergebnisse zu erzielen und Nutzen zu realisieren.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Programme Manager	The role responsible for the set-up, management and delivery of a programme; typically allocated to a single individual.	Programmmanager	Die für die Einrichtung, Organisation und Durchführung eines Programms verantwortliche Rolle; wird üblicherweise einer einzelnen Person zugewiesen.
Programme Mandate	The trigger for the programme from senior management who are sponsoring the programme.	Programmmandat	Der Auslöser für das Programm, der von der Unternehmensführung ausgeht, die das Programm in Auftrag gibt.
Programme Office	The function providing the information hub and standards custodian for a programme and its delivery objectives; could provide support for more than one programme.	Programmoffice	Die Funktion, die als Zentralstelle die Verwaltung der Informationen und Standards für ein Programm übernimmt und die Erreichung der Lieferziele überwacht; sie kann mehrere Programme unterstützen.
Programme Organisation	How a programme will be managed throughout its lifecycle, the roles and responsibilities of individuals involved in the programme, and personnel management or human resources arrangements. Also known as Programme Organisation Structure.	Programmorganisation	Stellt dar, wie ein Programm während seines Lebenszyklus gemanagt wird. Sie definiert die Rollen und Verantwortlichkeiten der am Programm beteiligten Personen und die Personalverwaltung bzw. die Personalorganisation.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Programme Plan	A comprehensive document scheduling the projects, their costs, resources, risks, and transition activities together with monitoring and control activities.	Programmplan	Ein umfassendes Dokument mit der Zeitplanung der Projekte eines Programms, ihrer Kosten, Ressourcen, Risiken und Übergabeaktivitäten sowie der notwendigen Aktivitäten zur Überwachung und Steuerung.
Project	A temporary organisation that is created for the purpose of delivering one or more business outputs according to a specified Business Case.	Projekt	Eine für einen befristeten Zeitraum geschaffene Organisation, die den Auftrag hat, ein oder mehr Produkte entsprechend einem vereinbarten Business Case zu liefern.
Project Brief	Statement that describes the purpose, cost, time and performance requirements/constraints for a project.	Projekt-beschreibung	Eine Darstellung des Zwecks, des Kosten- und des Zeitaufwands sowie der Leistungsanforderungen und Einschränkungen eines Projekts.
Projects Dossier	The group of projects that will deliver the outputs required by the programme.	Projektedossier	Die Gruppe von Projekten, die die vom Programm geforderten Ergebnisse liefern wird.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Proximity	When referring to risk, this term means the time factor of risk, i.e. the occurrence of risks will be due at particular times, and the severity of their impact will vary depending on when they occur.	Eintrittsnähe	Bezogen auf ein Risiko bezeichnet dieser Begriff den Zeitfaktor des Risikos, d. h. wann Risiken eintreten werden. Vom Zeitpunkt des Auftretens ist abhängig, wie schwerwiegend die Auswirkungen sind.
Quality	The totality of features and inherent or assigned characteristics of a product, person, process, service and/or system that bear on its ability to show that it meets expectations or stated needs, requirements or specification.	Qualität	Die Gesamtheit der Leistungsmerkmale und inhärenten oder zugewiesenen Eigenschaften eines Produkts, einer Person, eines Prozesses, einer Dienstleistung und/oder eines Systems, die bestimmen, ob sie in der Lage sind, gestellte Anforderungen, Erwartungen oder Spezifikationen zu erfüllen.
Quality assurance	An independent check that products will be fit for purpose or meet requirements.	Qualitätssicherung	Unabhängige Überprüfung, ob Produkte den Anforderungen entsprechen oder ihren Zweck erfüllen können.
Quality control	The process of monitoring specific project results to determine whether they comply with relevant standards, and identifying ways to eliminate causes of unsatisfactory performance.	Qualitätssteuerung	Der Prozess der Überwachung spezifischer Projektergebnisse, um festzustellen ob sie die entsprechenden Standards erfüllen, und die Ursachen für unzureichende Leistung zu beseitigen.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Quality Management Strategy	How the programme will achieve the required levels of quality in the way the programme is managed and directed, and how the programme's deliverables will be assessed for 'fitness for purpose'.	Qualitätsmanagementstrategie	Beschreibt, wie das Programm die an das Management und die Lenkung des Programms gestellten Qualitätsanforderungen erfüllen und wie die Eignung der Liefergegenstände des Programms für den beabsichtigten Zweck bewertet werden wird.
Quality management system	The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organisation.	Qualitätsmanagement-system	Das komplette System von Qualitätsstandards, Verfahren und Verantwortlichkeiten für einen Standort oder eine Organisation.
Resource Management Strategy	Description of the resource requirements for the programme and how they will be managed.	Ressourcenmanagementstrategie	Beschreibung der für das Programm benötigten Ressourcen und wie diese gemanagt werden.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Risk	An uncertain event or set of events which, should it occur, will have an effect on the achievement of objectives; a risk is measured by a combination of the probability of a perceived threat or opportunity occurring and the magnitude of its impact on objectives.	Risiko	Ein Ereignis bzw. eine Gruppe von Ereignissen, deren Eintreten ungewiss ist, aber deren Eintreten Auswirkungen auf die Erreichung der Ziele haben wird. Gemessen wird ein Risiko anhand der Kombination folgender Faktoren: Wahrscheinlichkeit, dass die erkannte Bedrohung oder Chance eintritt, und Ausmaß der Auswirkungen auf die Ziele.
Risk appetite	An organisation's unique attitude towards risk taking, which in turn dictates the amount of risk that it considers is acceptable.	Risikobereitschaft	Die Bereitschaft einer Organisation, Risiken einzugehen. Diese Einstellung wiederum bestimmt, welches Ausmaß an Risiken als akzeptabel betrachtet wird.
Risk assessment	The estimation and evaluation of risks (assessing their potential impact).	Risikobewertung	Die Einschätzung und Beurteilung von Risiken (Bewertung ihrer potenziellen Auswirkungen).
Risk estimation	The estimation of probability and impact of an individual risk, taking into account predetermined standards, target risk levels, interdependencies and other relevant factors.	Risikoeinschätzung	Die Einschätzung der Wahrscheinlichkeit und der Auswirkung eines Risikos unter Berücksichtigung anzuwendender Standards, Risikogrenzen, Abhängigkeiten und anderer relevanter Faktoren.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Risk evaluation	The process of understanding the net effect of identified threats and opportunities on an activity when aggregated together.	Risikobeurteilung	Der Prozess der Analyse, welche Auswirkungen die identifizierten Bedrohungen und Chancen auf eine Maßnahme insgesamt haben.
Risk identification	Determination of what could pose a risk; a process to describe and list sources of risk (threats and opportunities).	Risikoidentifikation	Feststellung, wer oder was ein Risiko darstellen könnte; ein Prozess zur Erkennung und Auflistung von Risikoquellen (Bedrohungen und Chancen).
Risk management	The systematic application of principles, approaches and processes to the tasks of identifying and assessing risks, and then planning and implementing risk responses.	Risikomanagement	Die systematische Anwendung von Grundsätzen, Ansätzen und Prozessen zur Identifikation und Bewertung von Risiken sowie die anschließende Planung und Umsetzung von Maßnahmen zur Risikobehandlung.
Risk Management Strategy	How the programme will establish and maintain an effective risk management regime on the programme.	Risikomanagementstrategie	Beschreibt, wie das Programm sicherstellen wird, dass die Risiken des Programms effektiv gemanagt werden.
Risk Register	A record of all identified risks relating to the programme, including their status and history.	Risikoregister	Eine Auflistung aller identifizierten Risiken des Programms einschließlich Status und Entwicklung.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
role	A particular set of responsibilities and accountabilities that may be allocated to one or more individuals. In some circumstances, roles may be merged together as long as there is no conflict of interest.	Rolle	Bestimmte Verantwortlichkeiten und Zuständigkeiten, die einer oder mehreren Personen zugewiesen werden können. Unter bestimmten Umständen können Rollen auch zusammengelegt werden, solange kein Interessenkonflikt besteht.
Senior Responsible Owner	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project or programme meets its objectives and delivers the projected benefits.	Senior Responsible Owner	Diejenige Person, die die Gesamtverantwortung dafür zu tragen hat, dass ein Projekt oder Programm seine Ziele erreicht und den erwarteten Nutzen bringt.
Sponsor	The main driving force behind a programme or project.	Sponsor	Die treibende Kraft hinter einem Programm oder Projekt.
Sponsoring Group	The driving force behind a programme that provides the investment decision and top-level endorsement for the rationale and objectives of the programme.	Sponsorengruppe	Die treibende Kraft hinter einem Programm, die die Investitionsentscheidung trifft und auf oberster Ebene die Zustimmung zu der Begründung und den Zielen des Programms gibt.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
Stakeholder	Any individual, group or organisation that can affect, be affected by, or perceive itself to be affected by, a programme.	Stakeholder	Einzelpersonen, Gruppen oder Organisationen, die ein Programm beeinflussen können, davon beeinflusst werden oder sich beeinflusst fühlen.
Stakeholder Management Strategy	How the programme will identify and analyse the stakeholders and how ongoing communications will be achieved between the programme and all its stakeholders.	Stakeholder-managementstrategie	Beschreibt, wie das Programm die Stakeholder identifizieren und analysieren wird und wie die fortlaufende Kommunikation zwischen dem Programm und allen seinen Stakeholdern sichergestellt werden wird.
Stakeholder Map	A matrix showing stakeholders and their particular interests in the programme. Also known as Stakeholder Interests Map.	Stakeholdermatrix	Eine Matrix, in der alle Stakeholder und ihre speziellen Interessen an dem Programm dargestellt sind.

MSP® Glossary of Terms – English - German

English Term	English Definition	Translated Term	Translated Definition
Strategy	Approach or line to take, designed to achieve a long-term aim. Strategies can exist at different levels in an organisation – in MSP there are corporate strategies for achieving objectives that will give rise to programmes. Programmes then develop strategies aligned with these corporate objectives against particular delivery areas.	Strategie	Die Definition einer Vorgehensweise, mit der ein langfristiges Ziel erreicht werden soll..Strategien kann es auf unterschiedlichen Ebenen geben – in MSP führen Unternehmensstrategien, die die Erreichung von Zielen anstreben, zur Einführung von Programmen. Mit diesen Programmen werden dann Strategien entwickelt, wie diese Ziele in bestimmten Bereiche realisiert werden können.
Threat	An uncertain event which could have a negative impact on objectives or benefits.	Bedrohung	Ein unsicheres Ereignis, das negative Auswirkungen auf Projektziele haben könnte.
Tranche	A group of projects structured around distinct step changes in capability and benefit delivery.	Tranche	Eine Gruppe von Projekten, die in ihrer Zusammenstellung das Erreichen einer neuen Stufe von Fähigkeiten und Nutzenrealisierung ermöglichen soll.
Transformation	A distinct change to the way an organisation conducts all or part of its business.	Transformation	Eine entscheidende Veränderung der Art und Weise, wie ein Unternehmen seine Geschäftsabwicklung insgesamt oder in bestimmten Teilbereichen betreibt.

MSP® Glossary of Terms – English - German

<i>English Term</i>	<i>English Definition</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Definition</i>
value management	A management technique to define the perceived and actual value to the organisation, and then assessing progress and achievements based on this value.	Wertschöpfungsmanagement	Eine Managementtechnik, die den wahrgenommenen, subjektiven Wert und den objektiv messbaren Wert für die Organisation definiert und dann ausgehend von diesem Wert den erzielten Fortschritt und das erreichte Ergebnis bewertet.
Vision Statement	An outward-facing description of the new capabilities resulting from programme delivery.	Visionsbeschreibung	Eine Beschreibung der zukünftigen neuen Fähigkeiten, die nach Durchführung des Programms zu erwarten sind, und die die Vision des Programms nach außen vermittelt.